

LAİK BE MORİ RA¹



Beno, nêbeno. Laikê do doman şüanê bijêku beno. Her roc bijêkanê xo cêno, beno, bîrr ra çırayneno. Qawala xo ki caru xo ra duri nêfino. Laik kemerê sero niseno ro. Xorê pıra pıra qawala xo puf keno. Bijêki ki xorê melaim melaim çerenê. Qawale ra sedê da zaf wese bena teber. Na seda ra theyr u thurê birri pêro vengê xo bîrrnenê, gos danê. Yoxro ke nejdiyê laiki de, binê kemere de lona mori bena. Seda qawale ke bîrrina, mor beno teber. Verê lona xo de, fekê xo ra sebeta laiki zerrnê dano waro. Tepia sono, kuno lona xo. Laik zerrnê xo cêno. Zaf sa beno. Esqanê xo ra xo erzeno we. Bijêkanê xo derdest dano arê. Raa çeyi nano xo fek ra. Yeno çê. Zerrn ano, dano piyê xo. Vano:

“Hal u meselê mın u mori nia bi. Mı qawale cımte, ey mı rê na zerrn ard, verê lona xo de da waro.”

Piyê laiki zaf sa beno. Vano:

„Biko, eke henio, mevinde her roc bijêku bicê, so o ca, uncia qawale bicine! O to rê zerrnêna ano.”



Laik qesê piyê xo cêno. Bijêkanê xo dano arê, beno uca. Tepia kemere sero niseno ro. Qawala xo cineno. Mor seda qawale ke bîrrina, laiki rê zerrnêna ano, çêberê lona xo de fekê xo ra dano waro. Halê laik u mori nia beno. Rocê, pi lacê xo ra vano:

“Bê, ni mori bikise. Jü rae de wayirê zerrnu bime. Na gëzna zerrnu ya zerrê mori dera ya ki lona mori dera.”

Laik qesê piyê xo keno xo gos. Uşıra xo ki tey cêno. Bijêkanê xo saneno xo ver, sono uca. Uncia kemere sero niseno ro, qawala xo cineno. Mor uncia beno teber ke laiki rê zerrnê verê çêberê lona xo de warodo. Laik çüya xo derdest bar keno, dano dimê mori ro. Dimê mori qulfino. Mor ki xıl beno, peyeka laiki de cêno, dano pede. Ağwiye xo keno canê laiki de. Laik nata-bota perreno we, gineno pıro, mireno. Piyo feqir dano çok u zaniyanê xo ro. Ebe şın u şivan lacê xo beno, darenno we. Her roc serê mezela lacê xo de berbeno, jibenno. Dıma, xo

xo de vano:

‘Ez gereke hêfê xo mori ra bicêrine ke bicêrine...! Hem hêfê lacê xo cênane, hem ki benane wayirê gëzna zerrnu.’

Na rae ki mormek qawala lacê xo cêno, sono. Uncia a kemere sero niseno ro, cineno. Xeylê waxt cineno. Çımê feqiri çêberê lona mori ra perrenê. De! Çı moro, çı zerrno. Uncia ke cineno, mor yeno nejdiyê çêberê lona xo. Vano:

„So, so, feqir, so! Hunde ke to mezela lacê xo de nia da, hunde ke mı dimê xo de nia da, ma dost nêbeme.”

Teseliya mormeki ki bîrrina, kor - poseman terkneno, sono çê xo.



Çıme: Besera Qemerê Khali 1989 – Korta Sure



¹ Aus: Daimi Cengiz: Dersim Fablları – I. Kalan Yayınları, 2001, Ankara. Mit freundlicher Genehmigung dem Basisdialekt des Lehrbuchs angepasst und vereinfacht.

Vokabeln:

laik (laak, lacek) - Junge
mor – Schlange
şüane *m* – Hirte
bijêk – Geiß
bırr – Wald
çiraynaene *tr.* (çiraynen- ; bıçirayn-) – weiden lassen
qawale *f* – Flöte
caru, coru – nie, niemals
düri fiştene *tr.* (fin- düri ; düri fi-) – fernhalten
kemere *f* – Stein
puf kerdene (puf ken- ; puf ker-) – blasen, spielen
melaim *Adj.* – genüsslich, gemütlich
çerdene *itr.* (çeren- ; bıçer-) – weiden, grasen
seda *f* – Melodie, Stimme
teber biyaene (ben- teber ; teber b-) – hinausgehen, entströmen
theyr u thur – Vögel, Vogelwelt
vengê xo birnaene *tr.* (birnnen-) – still sein, still werden
gos daene *tr.* (gos dan- ; gos (bi)d-) – zuhören
yoxro ke – dabei, jedoch, tatsächlich (mit Verbalform zur Darstellung des wahren Sachverhalts nach falscher Annahme)
lone *f* - Loch
sebeta ... – für ...
zerrn – Gold, Goldstück
warodaene *tr.* (dan- waro ; warod-) – hinlegen, fallen lassen
sa biyaene (sa ben- ; sa b-) – sich freuen, froh sein
esqanê xo ra – aus Freude
xo weeştene *tr.* – (xo erzen- we ; xo berz- we) – hochspringen, Luftsprünge machen
raa çêyi xo fek ra naene (raa çêyi nan- o fek ra) – sich auf den Heimweg machen
derdest – sofort
arêdaene *tr.* (dan- arê ; arêd-) – zusammentreiben, sammeln
hal u mesel – Sachlage, Situation
cınitene *tr.* (cinen- ; bıcın-) – spielen (Instrument)
biko! *Vok.* – Junge!
zerrnêna – noch mehr Gold, noch ein Goldstück
qese guretene (qese cên-) – beim Wort nehmen
hal – Geschehen, Zustand
kiştene *tr.* (kisen- ; bıkis-) – töten
jü rae de – auf einmal, zur gleichen Zeit
wayirê cı biyaene (ben- wayirê cı ; wayirê cı b-) – in Besitz kommen
ğezna *f* – Truhe, Schatz
xo gos kerdene (ken- xo gos) – merken
uşire *f* – Stock
tey (guretene) – mit (nehmen)
xo ver sanitene *tr.* (sanen- xo ver ; xo ver san-) – vor sich hertreiben
bar kerdene (bar ken- ; bar ker-) – belasten, heben
qulfiyaene *itr.* – (qulfin- ; bıqulfi-) – reißen, abgerissen werden
xıl biyaene (xıl ben- ; xıl b-) – sich draufstürzen
peyeke *f* – Wade, Unterschenkel
pededaene *tr.* (dan- pede ; peded-) – stechen, beißen
ağwi, ağu *m* – Gift
pedekerdene (ken – pede ; pedeker-) – injizieren, spritzen

can - Körper
weperraene *itr.* (perren- we ; weperr-) – flattern, sich heftig hin- und herbewegen
piroginaene *itr.* (ginen- pıro ; pırogin-) – hinfallen
merdene *itr.* (miren- ; bımır-) – sterben
çhok, zani – Knie (Pl.)
zani, zoni *m* – Knie.
zaniyanê xo ro daene (dan- zaniyanê xo ro) – bitter bereuen
şin u şivan – Trauer, Herzweh
wedardene *tr.* (daren- we ; wedar-) – bestatten
mezele *f* – Grab
jibaene *itr.* (jiben-) – stöhnen
dıma - dann
hêfê xo guretene (hêfê xo cên- ; bıcêr-) – rächen. hêfê xo bıcêrine ke bıcêrine – ich muss mich rächen
na rae - diesmal
çimê xo pıraperraene *itr.* (perren- pıra) – die Augen an etw. hängenbleiben
de! – von wegen!
hunde ke – solange
dost – Freund
teseliya xo bırriyaene *itr.* – die Hoffnung aufgeben
terkitene *itr.* (terknen- ; bıterkn-) - weggehen